

Р. Б. ТАРКОВСКИЙ

«Зрелище жития человеческого»

«Зрелище»¹ перевел Андрей Андреевич Виниус (1641—1717). Перевод выполнен по возвращении Виниуса из посольства во Францию, Испанию и Англию, куда он был послан с предложением союза против турок, напавших на польскую Украину. Возможно, что тогда же Виниус и приобрел тот иноязычный оригинал «Зрелища», о котором сообщает лишь, что он был немецким.

Поиски оригинала приводят к интереснейшему пражскому изданию П. Сессе — «Theatrum Morum»,² составленному и великолепно гравированному Саделером (G. Sadeler, 1570—1629) и включавшему 139 стихотворных басен с сентенциями и прозаическими примерами, или «прилогами», как называет их Виниус.

Сюжеты басен традиционны, две трети из них принадлежат Эзопу. Их стихотворный пересказ обобщен, лаконически сжат, и не стихи, а истолкование фабул и особенно прилоги определяют «Theatrum Morum».

При нескольких притчах прилоги почерпнуты из книг Библии. В остальных случаях это свидетельства или сообщения античных и средневековых писателей и анналистов, от V в. до н. э. до половины XVI в. Впрочем, памятники собственно литературного порядка (Марциал, Сенека) или сборники полусторических анекдотов (Валерий Максим, Атеней, Клавдий Элиан, Диоген Лаэртский) используются не часто. Основная же масса примеров соотносит басенные ситуации с фактами социальной и политической истории, черпая их у Геродота, Целия Антипатра, Цицерона, Саллустия Криспа, Диодора Сицилийского, Тита Ливия, Иосифа Флавия, Курция Руфа, Юстина, Плутарха, Светония Транквилла, Диона Кассия; из более поздних — у Свиды, Ксифилина, Зонары и затем Лоренцо Валлы, Николая Халкокондиллы, Иоанна Куспиниана, Лаврентия Сурия, Матфея Радеуса и ряда других, менее известных.

Понятно, что подобное издание не могло быть дидактическим предприятием, хотя отвлеченно дидактическая интерпретация и сопровождала здесь около половины басен. Но и в этих случаях почти весь реестр обличаемых пороков — от мелкого тщеславия до необузданной жестокости —

¹ Полное заглавие: «Зрелище жития человеческого, в нем же изъяснены суть дивныя беседы животных со истинными к тому приличными новостями в научение всякаго чина и сана человеком, нынч новопреведено из немецкаго языка всем в общую пользу трудолюбием А. А. с. В., в царствующем граде в Москве, в лето от воплощения бога слова 1674».

² Theatrum Morum, artliche gesprach der thier mit wahren historien den menschen zur lehr. Prag, 1608 (278 стр., in 4°).